

переведено в американской версии (*Jumper*) от англ. *to jump* – прыгать. Любопытен перевод имени «Совунья» как *Olga* (амер. версия) и *Olgariki* (русс. версия). Мы предполагаем, что основой для перевода послужило английское слово *owl* – сова, которое даёт созвучный вариант имени в англоязычном тексте. Медведь Копатыч получил соответственно английскому *bear* (медведь) созвучное имя *Barry* (амер. версия) и *Boboriki* (русс. версия). Немецкое происхождение Пина удачно сохранилось в имени *Otto* (амер. версия) и *Ottoriki* (русс. версия). Перевод имени Карыча как *Carlin* для американской аудитории, вероятно, учитывает звукоподражание, в то время как версия русского дубляжа *Bigoriki* трудно определяемая в плане смысловой нагрузки.

Заключение. Таким образом, в двух известных на сегодняшний день вариантах перевода мультипликационного сериала «Смешарики» на английский язык (американский и русский) избраны разные переводческие стратегии. Перевод *Kikoriki* строится с учётом фоносемантического эффекта, при котором добавление к имени персонажа морфемы *-riki* включает у носителя западной культуры ассоциацию с известным литературным произведением Р. Киплинга «Рикки-Тикки-Тави». Американские переводчики свободны от определённой заданной стратегии, их адаптивные варианты имён мультипликационных героев учитывают смысловое значение образа, строятся на подчёркивании ключевой характеристики персонажа.

1. Богданова, К.В. Передача особенностей интертекстуальных включений при переводе с английского языка на русский (на материале названий эпизодов англоязычных мультипликационных сериалов) / К.В. Богданова // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. – 2018. – Т. 15. – Вып. 3. – С. 412-423.

2. Максименко, О.И., Подлегаева Е.П. Проблема перевода названий мультисемиотических текстов (на примере переводов названий серий мультсериала «Смешарики» на английский язык) / О.И. Максименко, Е.П. Подлегаева // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2019. – № 2. – С. 167-175.

3. Матюхин, И.Б. Перевод мультсериалов: проблема перевода имён собственных / И.Б. Матюхин // Вестник науки и образования. – 2019. - № 19 (73). Часть 1. – С. 65-67.

4. Fiske, J., Hardley, J. Reading Television / J.Fiske, J.Hardley. – London: Routledge, 1978. – 200 p.

СПЕЦИФИКА ОПРЕДЕЛЕНИЯ СОСТАВА СЛОВАРЯ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО МУЗЫКАЛЬНОГО СЛЕНГА

Ханис С.А.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Хомуськова Н.Ф., канд. филол. наук, доцент

Современный музыкальный сленг является крайне важным для изучения и анализа видом специальной разговорной лексики. Музыкальная индустрия – сложный механизм, который включает в себя большое количество разных видов социальных взаимоотношений между людьми, и, как следствие, разных способов языкового взаимодействия. Изучение особенностей данных взаимодействий помогает определить специфику возникновения и существования музыкального сленга, а также распределить состав словаря по трем основным группам взаимосвязанных сленгизмов: сленг музыкантов и исполнителей, сленг фанатов и сленг, употребляемый в текстах песен.

Цель исследования заключается в выявлении особенностей функционирования сленга музыкальной среды.

Материал и методы. Материалом данного исследования послужили сленговые единицы семантического поля «музыка», использующиеся в материалах социальных сетей (Twitter, Facebook, DOA) и англоязычных сетевых СМИ (Billboard, The Rolling Stones). В работе использовались методы контекстуального анализа и логико-семантический анализ.

Результаты и их обсуждение. Для определения и распределения по группам состава словаря современного английского музыкального сленга был проведен анализ

основных участников коммуникации в среде музыкальной индустрии, а также определены основные семантические микрополя музыкального сленга и относящиеся к ним сленговые единицы.

В ходе исследования выяснилось, что сленг, будучи частью лексикона конкретной группы лиц, объединенной по специфическому признаку (социальному, профессиональному и т.д.), по своей семантике зависит от связей между людьми в конкретном социуме [1]. Современную сферу музыки можно представить в виде общности людей, включенных в процесс создания, распространения и потребления музыки, имеющую общий набор лексических слов и выражений, характерных для её деятельности. Вместе с этим, данную группу людей можно разделить на подгруппы, активный лексикон которых сужается, однако не выходит за пределы связанного с музыкой семантического поля: подгруппа «исполнители музыки» и подгруппа «слушатели музыки». Обе подгруппы отличаются своими функциональными задачами в процессе коммуникации, к примеру, музыкант пишет музыку, значит, знает нотную грамоту, названия инструментов и т.д., в то время как слушатель не погружен в технический процесс создания музыки – он является реципиентом, что потребляет продукт творчества музыканта и дает на него свой эмоциональный отклик.

Исходя из этого были определены три основные формы коммуникации в музыкальной среде: «музыкант – музыкант», «фанат – музыкант» и «музыкант – фанат». Каждая из данных форм обладает своим специфическим набором сленговых выражений, объединенных единым семантическим полем «музыка», однако имеющих свои отличительные черты в каждой подгруппе.

К группе слов первой формы коммуникации относится сленг музыкантов и исполнителей, граничащий по значению с профессионализмами. Он подразделяется на: обозначения песен и музыкальных инструментов (*track, joint, beat* – ‘песня’, *ivories* – ‘пианино’), обозначения различных особенностей игры на инструментах или создания музыкальной дорожки (*to mash up* – ‘объединять две разные песни в одну’, *jam session* – ‘совместная импровизация разных музыкантов без предварительной подготовки’), обозначения действий, совершаемых с композициями после либо до их выпуска (*to drop a song* – ‘выпустить песню’, *a bootleg* – ‘незаконное распространение чужой песни’) и слова, связанные с техническим оборудованием и вспомогательными элементами для создания или исполнения музыки (*chops* – ‘те части тела, которые были задействованы во время игры на музыкальном инструменте’, *snake* – ‘кабель, соединяющий звукозаписывающие устройства’).

Ко второй форме коммуникации относится сленг фанатов, представляющий собой: слова для обозначения отношения к песне или исполнителю с положительной коннотацией (*it's a tune* – ‘очень хорошая песня’, *a bop* – ‘песня, заставляющая качать головой’), слова для обозначения отношения с отрицательной коннотацией (*musical sin* – ‘очень плохая песня’, *a flop* – ‘провальная песня’) и названия фанатов различных жанров или исполнителей (*a stan* – ‘ревностный фанат’, *techno head* – ‘любитель техно музыки’).

Третья форма коммуникации представляет собой наиболее сложную для вычленения группу сленгизмов, а именно сленг, использующийся в текстах песен исполнителей, или сленг, который исполнитель употребляет для общения со слушателем. Наибольшее влияние на современный музыкальный разговорный язык оказывает территориально зависимая хип-хоп культура и афро-американский английский, или African-American Vernacular English (AAVE), поэтому данная форма может быть разделена на: сленг восточного побережья США (*jiggy* – ‘крутой’, *jawn* – ‘вещь, предмет’), сленг западного побережья США (*hyphy* – ‘энергичный’, *that part* – ‘конкретная фраза’), общеупотребительный хип-хоп сленг (*biscuit* – ‘пистолет’, *dog* – ‘товарищ’) и сленг афро-американского английского (*aint* – ‘не’, *yo* – ‘твой’) [2].

Заклучение. На основании вышесказанного можно сделать вывод о том, что состав словаря современного английского музыкального сленга крайне многообразен в силу специфики музыкальной среды и часто включает в себя слова, находящиеся на границе с лексиконом других общностей. Определение принадлежности слов к той или иной подгруппе словаря музыкального сленга зависит от того, в какой форме коммуникации они употребляются: «музыкант - музыкант», «фанат - музыкант» или «музыкант - фанат». Данное деление является необходимым для упорядочивания лексических единиц, представленных в невероятном многообразии форм и вариантов.

1. Розенталь, Д.Э., Теленкова, М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М.: Российская энциклопедия, 1976. – 400 с.
2. Holmes, J. An introduction to sociolinguistics / J. Holmes. – Abingdon: Routledge 2013.

РЭГІЯНАЛЬНЫЯ ФРАЗЕАЛАГІЧНЫЯ АДЗІНКІ З ФАЎНІСТЫЧНЫМ КАМΠΑНАНТАМ

Хрынач А.М.,

студэнтка 1 курса ВДУ імя П.М. Маішэрава, г. Віцебск, Рэспубліка Беларусь
Навуковы кіраўнік – Семянькова Г.К., канд. філал. навук, дацэнт

З самага пачатку свайго існавання чалавек знаходзіўся ў цеснай сувязі са светам жывёл, звяроў і птушак, таму з цягам часу, назіраючы за імі, пачаў заўважаць уласцівыя ім асаблівасці паводзін. Вынікі такіх назіранняў знайшлі адлюстраванне ў казках, загадках, прымаўках, прыказках, фразеалагізмах. Для нас асаблівую цікавасць уяўляюць менавіта фразеалагізмы, бо яны апісваюць нацыянальную і культурную спецыфіку мовы, утрымліваюць інфармацыю, якая дапамагае зразумець асаблівасці матэрыяльнага і духоўнага жыцця пэўнай этнічнай супольнасці [1, с. 17].

Актуальнасць працы бачыцца ў тым, што яна ўводзіць у навуковы ўжытак нікім раней не даследаваны мясцовы матэрыял (прыведзеныя ў артыкуле адзінкі не прадстаўлены ў фразеаграфічных выданнях).

Мэта даследавання – выяўленне і аналіз рэгіянальных фразеалагічных адзінак з фаўністычным кампанентам, якія бытуюць на тэрыторыі Віцебскай вобласці.

Матэрыял і метады. Даследаванне праводзілася на аснове матэрыялу, сабранага шляхам апытання жыхароў Віцебскай вобласці. Агульная колькасць зафіксаваных фразеалагічных адзінак – каля 100, з іх прыкладна 10% мае ў сваім складзе фаўністычны кампанент. Асноўныя метады даследавання – апісальны і метады сістэмнага аналізу.

Вынікі і іх абмеркаванне. Як было ўзгадана раней, узнікненне фразеалагізмаў нярэдка звязана з назіраннем чалавека за прыродай і яе прадстаўнікамі – птушкамі, звырамі, насякомымі. Заўважана, што найчасцей такія фразеалагічныя адзінкіносяць адмоўны характар: у іх ілюструюцца, а часам высмейваюцца такія рысы чалавека, як зайздрасць, гультайства, неахайнасць, хлуслінасць.

Усе выяўленыя фразеалагізмы былі раскласіфікаваны ў залежнасці ад заключанага ў іх значэння. У выніку вылучаны наступныя групы:

1. Фразеалагізмы, якія апісваюць паводзіны чалавека:

хавацца ад працы як сабака ад мух – гультайнічаць. *Што гэта ты, Васіль, хаваешся ад працы як сабака ад мух? Нехарашо! Ідзі парсюка пакармі!* (в. Янкавічы Расонскі р-н);

жаба давіць (ужыв. пры дзейн. са знач. асобы ці сукупнасці асоб) – зайздросціць каму-небудзь. *Суседа, відаць, жаба давіць, што я новы матаблок купіў* (аг. Слабада Лепельскі р-н);